

GUIDELINES FOR APPLYING ECONOMIC GRANTS FOR ITALIAN BOOKS TRANSLATED INTO ICELANDIC

- 2020 -

There are two kinds of grants:

1) **PRIZE**: to be granted to Publishers and Translators that *already* have translated and published an Italian work (fictional or not fictional). **The date of publishing shall NOT have taken place before January 1st 2020** ;

2) **CONTRIBUTION**: economic grant given to Publishers og Translators for translation of an Italian work (fictional and nonfictional) which still has to be published. **The publishing date shall NOT take place BEFORE August 1st 2021**

The grant is given in order to promote Italian literature (on paper and digital), films and short films, Italian language and culture abroad. When it comes to applications for grants for contemporary Italian literature, the MFA will take into account whether the book has been awarded any Italian prizes. In general, the MFA will take into account whether the book has gained a good reception and will reach a large number of readers.

1. Deadline for the Application **7th of May 2021**

2. The Application, incl the Application Form and all attachments, has to be sent the Italian Cultural Institute in Oslo.

3. Only Applications in Italian or in English will be accepted. All documents which originally is in Icelandic, has to be translated into English or Italian.

4. In addition to the **Application Form** which has to be filled in in the same format as it's made in, the Application **has** to contain the following:

- a) A short description of the project (max 3000 characters) about the use of the book that is to be translated and which distribution channels will be used, as book fairs, festivals where the book will be visible to a broader public. The description of the project has also to include a time frame for the publication: time frame for the production; presumed publishing date; when it will be distributed.
- b) Detailed description of how previous grants from the Italian MFA, if received, have been spent
- c) CV of the translation **and valid contract between the Publisher and the translator**. We remind you that the grant will only cover the expenses, or part of the expenses, for the translation work itself.
- d) A short overview of the economic plan including:
 - total costs for the whole publication;
 - the translational costs (total cost and pr character/page) in Euro og tariffs for translators in Iceland;
 - other costs;
 - price of the Icelandic edition when it will be published (in Icelandic coroner and Euro);
 - **the request for CONTRIBUTION in Euro and minimum amount requested**. We underline that the contribution will only be given for financing the costs of the translator itself. The amount requested can therefore only be less than the costs of the translator.
- d) The print run of the Icelandic edition.
- e) *The grant applied for has to be less than the translational costs*. The publication must not depend on the grants from the Italian MFA.

f) In case of application of CONTRIBUTION: attach copy of the first and fourth colophon page of the *Italian* edition.

g) In case of application of PRIZE: 1ex of the translated and published Icelandic edition and copy of the first and fourth colophon page of the *Italian* edition.

h) In case of application of CONTRIBUTION: the application has to include the **contract for copyright between the Icelandic and Italian publishers, signed by both parts**, or: a formal and concrete intentional letter from the Icelandic publisher to the Italian publisher to buy the copyright

i) In case of application of PRIZE: the **contract for copyright between the Icelandic and Italian publishers, signed by both parts**.

j) It has to be specified whether the publication will be in *e-* or paper format, or both.

5. In case of application of CONTRIBUTION: *It is COMPULSORY to print the following sentence, BOTH in Icelandic AND Italian in the Icelandic edition:*

"This book is published with translation grants from the Italian Ministry for Foreign Affairs and International Cooperation".

"Questo libro è stato tradotto grazie ad un contributo alla traduzione assegnato dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale italiano"

Contributions will be granted ONLY AFTER the Italian MFA as received a copy of the first and the fourth colophon pages of the *translated* edition INCLUDING a copy of the page where the above mentioned wording is written.